

# Звезда

---

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ  
НЕЗАВИСИМЫЙ ЖУРНАЛ

*Издаётся с января 1924 года*

2005/12

---

Санкт-Петербург

800 экземпляров журнала печатаются при финансовой поддержке Министерства культуры Российской Федерации и рассыпаются по библиотекам России

300 экземпляров для школьных библиотек печатаются  
за счет средств бюджета Санкт-Петербурга

---

Свидетельство о регистрации средства массовой информации Министерства печати и информации Российской Федерации № 01589 от 21 сентября 1992 г.

---

Учредитель: ЗАО «Журнал «Звезда»

Директор Я. А. ГОРДИН

---

Соредакторы: А. Ю. АРЬЕВ, Я. А. ГОРДИН

Редакционная коллегия:

К. М. АЗАДОВСКИЙ, Е. В. АНИСИМОВ, А. Г. БИТОВ,  
Вяч. Вс. ИВАНОВ, И. С. КУЗЬМИЧЕВ, А. С. КУШНЕР, А. И. НЕЖНЫЙ,  
Н. К. НЕУЙМИНА, ЖОРЖ НИВА (Франция), Г. Ф. НИКОЛАЕВ,  
В. Г. ПОПОВ, А. Б. РОГИНСКИЙ, И. П. СМИРНОВ (Германия),  
Б. Н. СТРУГАЦКИЙ, С. С. ТХОРЖЕВСКИЙ, А. А. ФУРСЕНКО

Редакция:

Д. К. ДАТЕШИДЗЕ (публицистика)  
Е. Ю. КАМИНСКИЙ (проза)

А. А. ПУРИН (поэзия, критика)

А. К. СЛАВИНСКАЯ (иностранный литература)

Зам. гл. редактора В. В. РОГУШИНА

Зав. редакцией Г. Л. КОНДРАТЕНКО. Отв. секретарь А. А. ПУРИН

Корректоры: Н. В. ВИНОГРАДОВА, О. А. НАЗАРОВА, Е. Д. СВЕТОЗАРОВА

Компьютерная группа: А. В. МУРАТОВА, Е. Ф. ШАРАЕВА

Зав. компьютерно-информационным отд. С. А. ШАРАЕВ

Художник В. А. ГУСАКОВ

*Перепечатка материалов без разрешения редакции «Звезды» запрещена*

*Рукописи не возвращаются и не рецензируются; в переписку по их поводу  
редакция не вступает. Материалы в электронном виде (в т.ч. присланные по e-mail)  
не рассматриваются*

Информацию о журнале «Звезда» и материалы из всех номеров журнала  
можно найти в INTERNET по адресу: <http://magazines.russ.ru/zvezda/>  
<http://www.eastview.com>

Уважаемые читатели!

Наш индекс в каталоге Агентства «Роспечать» («Газеты и журналы») — 70327, 71767

Объединенный каталог «Прессы России» — 42215 (адресная рассылка)  
(Спрашивайте во всех отделениях связи России и стран СНГ)

Зарубежную подписку осуществляют:

ЗАО «МК-Периодика» — [info@periodicals.ru](mailto:info@periodicals.ru)

американская фирма «Ист Вью Пабликишэнз» (East View Publications, Inc. 3020  
Harbor Lane North Minneapolis, MN 55447 USA. Tel. (763) 550-0961. Fax (763) 559-2931.  
В Москве: тел. (095) 318-09-37, факс (095) 318-08-81).

Адрес редакции: 191028, Санкт-Петербург, ул. Моховая, 20. Телефоны:  
сorедакторы и зам. гл. редактора — (812) 272-89-48,  
зав. редакцией — (812) 273-37-24, бухгалтерия — (812) 273-76-92,  
редакция — (812) 272-71-38, отдел реализации — (812) 273-37-24,  
факс — (812) 273-52-56.



Товарный знак зарегистрирован по классам МКТУ 16,35,41,42

© «Звезда», 2005

## НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

### ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ЦАНЬЯН ГЬЯЦО, СОСТАВЛЕННОЕ ИЗ СТИХОТВОРНЫХ ОТРЫВКОВ

Шестой Далай-лама Цаньян Гьяцо (1683—1706) — едва ли не единственный представитель тибетской литературы, чьи произведения относятся к светской, а не религиозной сфере. Его песни, созданные на манер народных песен шей (четверостишия, состоящие из шести-семи-восьмилинейных строф), в отличие от книжной поэзии, чьи традиционные размеры предполагают нечетное количество слогов), по сей день остаются любимыми среди тибетцев.

В них отразилась трагическая судьба поэта, который был тайно избран на смену предыдущему, Пятому Далай-ламе, великому тибетскому правителю и ученому, его сановником Санье Гьяцо, который использовал юношу для утверждения собственной власти. Политическое бессилие наряду с чувством благодарности к Санье Гьяцо определяло двойственное отношение поэта к всесильному регенту. Было в Цаньян Гьяцо и другое противоречие: с одной стороны, он обязан был придерживаться монашеских обетов и заниматься изучением буддийских наук, а с другой стороны, его неудержимо тянуло к женщинам, вину, охоте — всему тому, что немыслимо для буддийского монаха.

Все эти противоречия нашли яркое воплощение в творчестве Шестого Далай-ламы, основными мотивами которого являются неразделенная или тайная страсть, чувство обиды и усталости, необходимость вести скрытую от чужих глаз ночную жизнь и т. д. В то же время эти противоречия привели к трагической развязке. В сложных политических обстоятельствах начала XVIII в. Санье Гьяцо затеял опасную игру, в результате которой был убит по приказу маньчжурского императора Китая. Вместе с регентом свергнут был и Далай-лама, которого обвинили в распутстве и объявили подложным иерархом, а вместо него в срочном порядке нашли другого, «подлинного» Далай-ламу, которого, впрочем, сами тибетцы не признали, а в скором времени нашли Седьмого Далай-ламу. Это стало возможным в результате того, что Цаньян Гьяцо, который был направлен в Китай, по пути туда умер или был убит (хотя, по одной из версий, он бежал в Монголию и жил там до старости).

Однако песни его остались и продолжали пользоваться большой популярностью, так что через некоторое время их сборник был издан ксиографическим путем.

Предлагаемый перевод впервые в отечественной практике преследует задачу максимально полно передать особенности тибетского текста. Отсутствие рифмы и обилие ассоциантов передаются неточной или небогатой рифмой.

Перевод выполнен по изданиям: Sørensen P. K. Divinity Secularized. An Inquiry into the Nature and Form of the Songs Ascribed to the Sixth Dalai-lama // Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde. Heft 25. Wien, 1990; Цаньян Джамцо. Песни, приятные для слуха. Издание текста, перевод с тибетского, исследования и комментарий Л. С. Савицкого (Письменные памятники Востока, LXXI). М., 1983.

Посвящаю эту работу памяти Льва Николаевича Меньшикова.

(1) Диск луны поднялся  
Из-за гор восточных.  
В мыслях закружился  
Мамы милый образ.

(4) С девою прекрасной  
Я в пути сошелся,  
А расстался — будто  
Драгоценность бросил.

(2) Нежные побеги  
Жестким стали сеном.  
Гнется лука туже  
Юноша, взрослея.

(5) Дивна дочь вельможи —  
Персику подобна,  
Что в ветвях высоких  
Налился красою.

(3) Коль мою станет  
Та, о ком тоскую, —  
Будто перл достану  
Я со дна морского.

(6) В мыслях о любимой  
Мне не спится ночью.  
Коль не быть нам вместе,  
Кто излечит горе?

**118 Жизнеописание Цанъян Гъяцо, составленное из стихотворных отрывков**

- (7) Все цветы увяли,  
Но не грустно пчелам:  
Если страсть иссякла  
Нет причин для боли.
- (8) Иней на травинках —  
Вестник злого ветра,  
Что с цветами пчелок  
Разлучит, наверно.
- (9) Гусь пожить собрался  
В озерце приятном,  
Но, на лед наткнувшись,  
Прочь побрел печально.
- (10) Лодка смотрит вслед мне  
Лошадью резною,  
А от той бесстыжей  
Не дождусь я взора.
- (11) Сплел с торговкой юной  
Узел клятв трехсловный,<sup>1</sup>  
Но расплелся сам он,  
Как у змея кольца.<sup>2</sup>
- (12) Я флаги подвесил  
К иве нам на счастье.  
Не бросай в них камень,  
Друг мой, сторож парка!<sup>3</sup>
- (13) На бумаге буквы  
Расплылись от влаги,  
В сердце образ милой  
Не стереть никак мне.
- (14) Маленькой печати  
Речи дар не ведом.  
Пусть стыдливость будет —  
Как печать на сердце!
- (15) Коли храм украсишь  
Мальвой пышноцветной,  
Мне — пчеле — пробраться  
Вслед позволь за нею!
- (16) Коль склонится к Дхарме<sup>4</sup>  
Та, что сердцу люба,  
То и я отправлюсь  
В горы — прочь отсюда.
- (17) Разъяснял Ученье  
Мне лама<sup>5</sup> известный,  
Но умом все время  
Был я с милой вместе.
- (18) Лик ламы напрасно  
Представлять пытаюсь,  
А любимой образ  
В сердце ясный-ясный.
- (19) Если бы о Дхарме  
Думал столь же рьяно,  
Как о милой, — буддой  
В этой жизни стал бы.
- (20) В мир дурной паденья<sup>6</sup>  
Избежиши, коль выпьешь  
Пиво, что сварила Дакини святая<sup>7</sup>  
Из воды кристальной и росы целебной.<sup>8</sup>
- (21) Взмыл мой «конь воздушный»<sup>9</sup>  
Флаг на счастье воткнут:<sup>10</sup>  
К деве благородной  
Приглашен я в гости.
- (22) Белозубых, милых  
Дев окинул взором,  
Искоса игривый  
Взгляд пронзил лицо мне.
- (23) «Весь в огне я — вечно ль  
Будешь ты со мною?» —  
«Не бывать разлуке,  
Пока смерть не скроет!»
- (24) Быть с любимой — значит  
Дхармы путь оставить,  
В горный скит собраться —  
Сердце милой ранить.
- (25) Точно в паутине —  
Юноша-конгпосец<sup>11</sup>  
Вспомнил об Ученье  
Лишь спустя три ночи.
- (26) В волосы вплетенный  
Камень бирюзовый<sup>12</sup>  
В суженой не выдаст  
Мыслей недостойных.
- (27) Белоснежным зубкам  
Предан я всецело,  
Поклянись, что любишь  
И меня всем сердцем.
- (28) Точно птица с камнем,<sup>13</sup>  
Встретились мы с милой.  
От долгов спасешь нас,  
Мать-торговка пивом?<sup>14</sup>
- (29) При родных ни словом  
Я секрет не выдал,  
Но от близких милой  
Враг о нем проведал.
- (30) В сеть ко мне попала  
Дивная богиня,  
Но меня ограбил  
Царь Норзан всесильный.<sup>15</sup>

*Жизнеописание Цанъян Гъяцо, составленное из стихотворных отрывков 119*

(31) Твой пока — не ценишь  
Самородок редкий,  
Но едва утратишь —  
Грусть пронзает сердце.

(32) Та, что мной любима,  
Отдана другому:  
Как болезнью, тело  
Иссушилось горем.

(33) Вор любовь похитил,  
Но зачем, гадатель,  
Мне так часто снится  
Образ девы страстной!

(34) Будь бессмертной дева  
Бесконечным — пиво,  
Сей оплот бы вечной  
Молодости выбрал.<sup>16</sup>

(35) Мать тебя родила  
Или персик стройный?  
Страсть в тебе остынет —  
Что цветок засохнет.

(36) Милая, наверно,  
Из породы волчьей:  
Утолив свой голод,  
Уж на горы смотрит.

(37) Лошадь с гор несложно  
Укротить арканом,  
Но найдется ль сила,  
Чтобы с милой сладить?

(38) Скалы с ветром грифу  
Крылья истрепали.  
Я ж совсем измотан  
Хитростью, обманом.

(39) Желтый край у тучи,  
Да черна изнанка.  
Враг Ученья Будды —  
Пандита-мирянин.<sup>17</sup>

(40) Конь пастишь не станет  
На земле чуть талой.  
Пылких слов не тратят  
На подруг случайных.

(41) Полпути прошедший  
Диск луны сияет,  
К истечению жизни  
Близок лунный заяц.<sup>18</sup>

(42) Месяц прочь уходит,  
Чтоб смениться новым.  
К счастью будет встреча  
Под луною полной!

(43) Стой, Сумеру,<sup>19</sup> твердо  
Посредине мира,  
Чтоб луна и солнце  
Путь не изменили!

(44) Свет луны неполной  
Лег покровом белым.  
Равной полнолунию  
Клятвой дай мне веру.

(45) Связанный обетом  
Дхармы охранитель,<sup>20</sup>  
Всех врагов Ученья  
Укроти молитвой!

(46) Дух весны кукушка  
Принесла из Мона.<sup>21</sup>  
После встречи с милой  
Мне легко, спокойно.

(47) Кто не хочет помнить,  
Что не вечны люди,  
Тот не знает сущи,  
Пусть на вид и мудрый.

(48) Страшных псов тигровых<sup>22</sup>  
Приручают мясом,  
А «тигрица» в доме  
Все сильней, все властней.

(49) Как постичь глубины  
Сердца девы милой?  
Лишь на карте неба  
Все пути видны мне.

(50) Повидался с милой я на юге тайно.  
Попугай болтливый подглядел свиданье.  
Говорун, секрет наш  
Не раскрой случайно!

(51) Среди лхассцев люди  
Из Чунгье<sup>23</sup> заметны:  
Как моя подруга —  
Лучше всех на свете.

(52) Старый пес с бородкой,  
Ты людей умнее.  
Скрой уход мой ночью,  
Утром — возвращенье.

(53) В ночь ушел я к милой,  
Утром снег посыпал,  
Нет теперь секретов:  
Все следы открыл он.

(54) Я Держатель Знания  
Днем — в дворце Потале,<sup>24</sup>  
Но «распутный малый»  
Ночью — в Шале,<sup>25</sup> Лхасе.

120 Жизнеописание Цаньян Гъяцо, составленное из стихотворных отрывков

(55) С нежным телом дева  
Возлежит на ложе.  
Ложью все, что ценно,  
Выманить не хочешь?

(56) Шапку нахлобучил, волосы откинул.  
«Что ж, иди. До встречи!» —  
«Жди меня. Счастливо!» —  
«Сердце сжало грустью». —  
«Свидимся — поверь мне».

(57) Дай, журавль,  
мне крылья —  
Сила в них литая.  
Знай, вернусь я скоро,  
Лишь в Литан слетаю.<sup>26</sup>

(58) О, зерцало кармы,<sup>27</sup>  
Что в аду у Ямы!<sup>28</sup>  
Дай в грядущей жизни  
То, что здесь не дало!

<sup>1</sup> Признание в любви, состоящее из трех слов, — возможный намек на буддийский символ веры — формулу принятия Прибежища в Трех Сокровищах: «Принимаю Прибежище в Будде! Принимаю прибежище в Учении! Принимаю Прибежище в Общине!» (Правда, обычно в начале добавляется еще одна фраза: «Принимаю прибежище в Наставнике!»). В контексте творчества Цаньян Гъяцо, всей своей жизнью бросавшего вызов религиозным устоям своего общества, такое обыгрывание священных понятий вполне вероятно.

<sup>2</sup> Ср. тибетскую пословицу: «Узел на теле змеи сама же она расплетет».

<sup>3</sup> Особый чиновник в Тибете XVIII в., отвечавший за состояние садов и парков.

<sup>4</sup> Санскритское слово «дхарма» имеет десять значений. Здесь — Учение, религия.

<sup>5</sup> Лама — духовный наставник.

<sup>6</sup> Буддизм выделяет шесть сфер бытия: миры богов, асуров (противников богов), людей, зверей, голодных духов прета, адские миры. Рождение в последних трех считается дурным.

<sup>7</sup> Строго говоря, Джнянадакини — тантрическое божество, весьма популярное не только в религиозной литературе, но и в народном творчестве, в котором оно часто ассоциируется с юными торговками чангом — традиционным ячменным пивом.

<sup>8</sup> Речь идет о ледниковой воде со знаменитой в Тибете горы Дакпашелри и росе с целебной травы, которая, как считается, способна излечить любые болезни, насыляемые нагами — змееподобными демонами.

<sup>9</sup> Молитвенные флаги, вывешиваемые на открытом пространстве и именуемые так потому, что обычно на них изображается т. н. воздушный конь, способный приносить счастье и удачу.

<sup>10</sup> Имеется в виду еще один вид молитвенных флагов, также приносящий счастье.

<sup>11</sup> Конгло — местность, находящаяся к юго-востоку от столицы Тибета Лхасы.

<sup>12</sup> Бирюза — любимый драгоценный камень у тибетцев.

<sup>13</sup> Тибетская поговорка, обозначающая крайнюю случайность встречи.

<sup>14</sup> Под долгом здесь, возможно, подразумевается ребенок, по некоторым сведениям, родившийся у Цаньян Гъяцо от одной из его любовниц.

<sup>15</sup> В этой песне использован сюжет популярной в Тибете пьесы о том, как охотник по имени Панглеб Дзинпа с помощью волшебного аркана смог поймать прекрасную богиню Иидог Лхамо, но вынужден был отдать ее царевичу Норзану.

<sup>16</sup> Еще один намек на буддийское Прибежище (см. примеч. 1).

<sup>17</sup> Вероятно, намек на всесильного регента Санье Гъяцо, который был чрезвычайно образованным человеком, претендовавшим также и на авторитет в духовной сфере.

<sup>18</sup> По представлению ряда восточных народов, Луна является местом обитания мифического зайца (вследствие того что на ней есть пятно в виде зайца) — символа плодородия. В то же время полнолуние обещает счастье, в том числе в любовной сфере. Таким образом, скрытый смысл песни состоит в горечи автора по поводу окончания любовного романа, хотя, казалось бы, все должно быть наоборот.

<sup>19</sup> Вселенская гора, ось мира в индийской и буддийской космологии.

<sup>20</sup> По всей вероятности, имеется в виду государственный Оракул Тибета, игравший весьма важную функцию в прошлом.

<sup>21</sup> Мон — тибетское название Бутана.

<sup>22</sup> В оригинале упоминаются два вида свирепых сторожевых собак — «тигровая» и «леопардовая».

<sup>23</sup> Чунгье — название местности, в которой располагалась древняя столица Тибета.

<sup>24</sup> Потала — знаменитый дворец Далай-лам, построенный предшественником Цаньян Гъяцо — великим Пятым Далай-ламой Нгаван Лозан Гъяцо.

<sup>25</sup> Шал — небольшое поселение у подножия горы, где расположена Потала, являющееся связующим звеном между дворцом Далай-ламы и Лхасой.

<sup>26</sup> Литан — местность в Тибете, где родился Седьмой Далай-лама Кэлзан Гъяцо. Таким образом, эту песню можно интерпретировать как завещание Цаньян Гъяцо и доказательство того, что он был истинным Далай-ламой.

<sup>27</sup> Карма — закон причин и следствий, управляющий миром сансары.

<sup>28</sup> Яма — бог смерти.

Перевод с тибетского, вступительная заметка  
и примечания Александра Зорина

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПОЭЗИЯ И ПРОЗА

ЕВГЕНИЙ РЕЙН. Из новых стихов . . . . .	3
МИХАИЛ РУМЕР-ЗАРАЕВ. Дети дьявола . . . . .	7
АЛЕКСЕЙ МАШЕВСКИЙ. Стихи . . . . .	48
МАРК ЗАЙЧИК. «Целуй меня крепче» . . . . .	52

### АРМИЯ: ВОЙНА И МИР

ГЛЕБ БОБРОВ. Чужие Фермопилы. Рассказ. Вступительная заметка Я. Гордина . . . . .	98
---	----

### НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Жизнеописание Цанъян Гъяцо, составленное из стихотворных отрывков. Перевод с тибетского, вступительная заметка и примечания Александра Зорина . . . . .	117
--	-----

### НАШИ ПУБЛИКАЦИИ

СЕРГЕЙ ГАНДЛЕВСКИЙ. «Безумных лет угасшее веселье...» . . . . .	121
АЛЕКСАНДР СОПРОВСКИЙ. Письма к Сергею Гандлевскому. Публикация и примечания Сергея Гандлевского . . . . .	124

### ПАРАДОКСЫ ИСТОРИИ: РУССКИЕ ЦАРИ

АЛЕКСАНДР ПАНЧЕНКО. Самозванец . . . . .	160
--	-----

### ПИСЬМА ИЗ ПРОШЛОГО

МАРИНА БОЙКО. Письма из эвакуации. Самарканد, 1942 г. . . . .	171
---	-----

### ЭССЕИСТИКА И КРИТИКА

АРЛЕН БЛЮМ. Пушкинский Дом в годы советской цензуры. К 100-летию Пушкинского Дома . . . . .	182
ИГОРЬ СМИРНОВ. Режиссер собственной персоной. Стадионизм и звуковое кино . . . .	190
АЛЕКСАНДР ЖОЛКОВСКИЙ. Об инфинитивных «Стихах уклониста Б. Рыжего» . . . .	196

### ФИЛОСОФСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

МАРК АМУСИН. В скрещении лучей . . . . .	206
--	-----

### С ДВУХ СТОРОН

ВЛАДИМИР СОБОЛЬ. Человек мостовой . . . . .	217
---	-----

### ШКОЛЬНЫЙ БАЛЛ

ИГОРЬ СУХИХ. Русская литература. XIX век. Продолжение . . . . .	223
---	-----

### ПЕЧАТНЫЙ ДВОР

С. ГЕДРОЙЦ. Олег Ермаков. Холст: Роман. Борис Евсеев. Романчик: Некоторые подробности мелкой скрипичной техники. Александра Егорушкина. Настоящая принцесса и Снежная Осень. Дмитрий Быков. Письма счастья: Политические сатиры . . . . .	229
--	-----

Содержание журнала «Звезда» за 2005 год . . . . .	233
---	-----

Epitata . . . . .	238
-------------------	-----

CONTENTS

Poetry and Prose

Yevgeny Rein. <i>New poems</i> .....	3
Mikhail Rumer-Zarayev. <i>Devil's Children</i> .....	7
Alexei Mashevsky. <i>Poems</i> .....	48
Mark Zaichik. "Kiss Me More" .....	52

Army: War and Peace

Gleb Bobrov. <i>Alien Thermopylae. A short story. Introduction by J. Gordin</i> .....	98
---	----

New Translations

Life of Tsanyang Gyatso in Poetic Fragments. Translation from Tibetan with an Introduction and Commentary by Alexander Zorin .....	117
---	-----

Our Publication

Sergei Gandlevsky. "Of Reckless Years the Merriment Extinct..." .....	121
Alexander Soprovsky. Letters to Sergei Gandlevsky. Published and Commentary by Sergei Gandlevsky .....	124

Paradoxes of History: Russian Tsars

Alexander Panchenko. <i>Impostor</i> .....	160
--	-----

Letters from the Past

Marina Boiko. Letters from the Evacuation: Samarkand, 1942 .....	171
--	-----

Essays and Literary Criticism

Arlen Blume. Pushkinsky Dom during the Years of Soviet Censorship. 100 <sup>th</sup> Anniversary <i>of Pushkinsky Dom</i> .....	182
Igor Smirnov. Film Director in Person. Stalinism and Sound Film .....	190
Alexander Zholkovsky. About Infinitive Poems by Deviationist B.Ryzhy .....	196

Philosophical Commentary

Mark Amusin. Crossed Rays .....	206
---------------------------------	-----

From Both Sides

Vladimir Sobol. Man of Sidewalks .....	217
--	-----

School Mark

Igor Sukhikh. Russian Literature of the 19 <sup>th</sup> Century .....	223
--	-----

Printing House

S. Gedroits. <i>Oleg Yermakov. Canvas. A novel. Boris Yevseyev. A Little Novel.</i> <i>Alexandra Yegorushkina. A Real Princess and a Snowy Autumn. Dmitry Bykov.</i> Letters of Happiness .....	229
---	-----

Contents (2005) .....	233
-----------------------	-----

Errata .....	238
--------------	-----

---

Сдано в набор 05.10.2005. Подписано в печать 08.11.2005.

Формат 70×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная, 21,0 усл. печ. л. 22,13 уч.-изд. л.  
Тираж 4300 экз. Заказ № 6582.

Отпечатано с диапозитивов  
в ФГУП «Печатный двор» им. А. М. Горького  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.  
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.